

независимость/самостоятельность; умение работать в команде; гибкость/адаптивность.



Рисунок 2 – HR MAGAZINE: The Hard Facts About Soft Skills, Kate Rockwood

Следует отметить, что поведенческое собеседование, или интервью по компетенциям, практикуют многие зарубежные компании, как в форме отдельного собеседования, так и в форме ответов на блок вопросов. На этом этапе соискателям ставят предельно конкретные ситуативные вопросы. Например: «Случались ли в Вашей работе нестандартные ситуации? Что Вы делали в таких случаях?», «Приходилось ли Вам решать сложные задачи, взаимодействуя с другим отделом? Приведите примеры». Крупные корпорации на финальной стадии отбора, когда осталось несколько хороших кандидатов, организуют работу центров оценки (assessment centres). Обычно это офлайн-мероприятие, где нужно решать различные тесты и задачи. Среди прочего есть и групповое задание, где ярче всего проявляются мягкие навыки (soft skills). Участникам описывают условия гипотетической ситуации в компании, им нужно вместе прийти к решению за ограниченное время. HR-специалисты также находятся в комнате и наблюдают за поведением участников, оценивая каждого по определенной шкале. Например, у разработчиков программного обеспечения и сетевых инженеров (software and network engineers) могут проверять: коммуникативные навыки (например, по общению внутри группы); навыки командной работы (например, умение идти на компромисс); адаптивность и открытость к чужому мнению.

Таким образом, в настоящее время в зарубежной практике задается «тренд» на повышенные требования к личностным качествам, которые, несомненно, являются неотъемлемой частью работы IT-специалиста. В свою очередь, нанимателям русскоговорящих стран следует уделять данному аспекту больше внимания при отборе кандидатов на должность и вербализировать требования к соискателям по данным компетенциям в объявлениях о найме.

УДК 378.147

РАЗВИТИЕ ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПОМОЩЬЮ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Бернацкий С.В., преп.-стажёр

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина,
г. Брест, Республика Беларусь*

Реферат. *Статья посвящена вопросу развития идиоматической компетенции в рамках иноязычного образования с использованием информационно-коммуникационных технологий. В основе деятельности студентов профильных специальностей лежит способность к организации и поддержанию многосторонних контактов и уровней позитивного и результативного общения как между участниками образовательного процесса, так с внешним социальным окружением, в связи с чем, важнейшее место в системе компетенций занимает именно коммуникативная компетенция, на основе которой развивается идиоматическая компетенция. В работе рассматриваются способы развития компетенций с использованием ИКТ. По результатам исследования следует, что чаще использование информационно-коммуникационных технологий облегчило обучающимся развитие их идиоматической компетенции.*

Ключевые слова: идиоматика; информационно-коммуникационные технологии; иноязычное образование; идиоматическая компетенция; компетентный подход; компетенция.

В современном мире обучение иностранным языкам стало неотъемлемой частью системы образования. С растущей глобализацией и ростом числа международных отношений значительно вырос спрос на людей, которые владеют более чем одним языком. Одним из важнейших компонентов обучения иностранному языку является развитие идиоматической компетенции. Целью данной статьи является обсуждение развития идиоматической компетенции как компонента иноязычного образования с помощью информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

В настоящее время основным подходом к обучению студентов является компетентный подход, который ориентирует организацию учебного процесса на овладение набором ключевых компетенций будущих выпускников вузов профильных специальностей в интеллектуальной, коммуникативной, информационной и других сферах.

Под термином «компетенция» понимаются некоторые внутренние, потенциальные, скрытые психологические новообразования: знания, представления, программы действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека.

В основе деятельности студентов профильных специальностей лежит способность к организации и поддержанию многосторонних контактов и уровней позитивного и результативного общения как между участниками образовательного процесса, так с внешним социальным окружением, в связи с чем, важнейшее место в системе его компетенций занимает именно коммуникативная компетенция.

Сложность феномена коммуникативной компетенции обусловлена, прежде всего, содержанием понятия «коммуникация», которое трактуется не только как «взаимодействие субъектов, в процессе которого происходит обмен информацией и устанавливаются межличностные связи», но и как сотрудничество. Коммуникативная компетенция студентов языкового вуза также имеет свой компонентный состав, относительно составных частей которого в научном мире нет единства мнений. Однако неизменными компонентами во многих трактовках остаются следующие компетенции:

- языковая;
- речевая (означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, помогающих реализовать коммуникативное намерение);
- социокультурная (отражает фоновые знания);
- социальная (желание и умение вступать в общение);
- стратегическая (вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера);
- дискурсивная (способность соединять предложения в связное сообщение, дискурс, используя для этого различные синтаксические и лексические средства).

Кроме того, по мнению В. Н. Комиссарова, коммуникативную компетенцию студентов языкового вуза составляет способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или смысле на основе фоновых знаний [1, с. 49].

Не менее важной составляющей коммуникативной компетенции многие исследователи считают идиоматическую компетенцию. Идиоматическая компетенция понимается как совокупность знаний и умений, составляющих способность распознавать идиоматические речевые единицы в исходном тексте, корректно интерпретировать их значение и транслировать средствами языка перевода смыслы, заложенные в них.

Идиоматическая компетентность относится к способности надлежащим образом использовать идиоматические выражения на иностранном языке. Идиомы – это фразы или выражения, которые имеют переносное значение, отличное от буквального значения используемых слов. Например, идиома *to let the cat out of the bag* ‘раскрыть секрет’. Идиоматическая компетенция имеет решающее значение для эффективного общения на иностранном языке, поскольку она помогает точно и действенно передать сообщение.

Предлагаемый нами термин «идиоматическая компетенция» тесно связан с термином «идиоматичность речи». Понятие идиоматичности имеет в отечественной научной литературе разные трактовки. Так, Я. И. Рецкер под идиоматичностью понимает:

- невыводимость значения словосочетаний из значения слов, их составляющих;

- добавочное значение как результат наличия в словосочетаниях слов с непрямым значением;
- эквивалентность слову [2, с. 54].

Обращаясь к словарной статье И. С. Алексеевой, мы находим следующее определение идиомы (идиоматизма, идиоматического выражения): 1) словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка; 2) то же, что фразеологическая единица. Отсюда видно, что и в отечественной лингвистике встречается синонимичное употребление терминов «идиома» и «фразеологизм» [3, с. 68]. На основе анализа различных точек зрения считаем целесообразным принять точку зрения О. В. Петровой, которая предлагает объединить все типы фразеологических единиц термином «идиоматичные выражения», под которыми понимаются слова и словосочетания, отражающие особое видение мира данной лингвокультурной общности, определяющие национально-культурную специфику изучаемого языка и характерные для естественной речи носителей языка в стереотипных коммуникативных ситуациях [4, с. 114].

Под идиоматичными выражениями мы будем понимать фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения (классификация В. В. Виноградова), устойчивые разговорные фразы, клише, а также пословицы и поговорки с ярким образным характером.

Перед студентами языковых вузов при передаче значения идиоматичных речевых единиц стоит важная задача – при необходимости, уместности и целесообразности сохранить идиоматичность речи, максимально точно подобрав соответствие в переводном языке. Довольно часто это вызывает трудность, и многие прибегают к приему нейтрализации, передавая лишь общий смысл, заложенный в идиоматичной речевой единице, однако при этом теряется национально-культурный колорит исходного текста. При переводе идиоматичных речевых единиц сопоставляются не только языки, но и культуры, поэтому в задачу входит не только подбор соответствий для передачи коммуникативной установки, но и предоставление необходимых пояснений, когда межкультурные различия могут стать препятствием в понимании. Для достижения желаемого коммуникативного эффекта, необходимо принимать во внимание, что получатель и отправитель – носители разных культур, разного мировоззрения и учитывать это при переводе. В противном случае восприятие одного и того же текста может быть неодинаковым, следовательно, коммуникативная цель не будет достигнута.

В структуре идиоматической компетенции можно выделить следующие компоненты:

- риторический (знания языковых средств для стилистического оформления профессионально-ориентированных текстов и умения их использовать для перевода ИРЕ),
- лингвокультурный (знания и умения, к которым прибегают с целью извлечения и последующей трансляции другой стороне межкультурного общения культурно-маркированной информации, заключённой в ИРЕ),
- технический (знания переводческих трансформаций, необходимых для осуществления перевода ИРЕ, а также умения грамотно использовать переводческие преобразования ИРЕ с целью адекватной трансляции смыслов, заключенных в них),
- инструментальный (знания и умения, которые необходимы для использования ресурсов лингвистики при переводе ИРЕ).

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) произвели революцию в способах преподавания иностранных языков. Инструменты ИКТ, такие как онлайн-словари, приложения для изучения языков и платформы социальных сетей, сделали изучение языка более доступным и интерактивным. Одним из способов, с помощью которых ИКТ могут помочь развить идиоматическую компетентность, является использование онлайн-словарей. Онлайн-словари предоставляют обучающимся обширную коллекцию идиоматических выражений, их значений и того, как они могут быть использованы в контексте. Студенты также могут использовать эти словари для поиска идиом, основанных на определенных темах, что облегчает их изучение и запоминание.

Платформы социальных сетей, такие как Twitter и Instagram, также могут быть использованы для развития идиоматической компетенции. Студенты могут следить за носителями изучаемого языка и наблюдать, как они используют идиомы в своих сообщениях и комментариях, они могут взаимодействовать с носителями языка и спрашивать разъяснения по любым идиомам, которые они не понимают.

В заключение отметим, что развитие идиоматической компетенции является важным компонентом обучения иностранному языку. Использование информационно-коммуникационных технологий облегчило обучающимся развитие их идиоматической компетенции. Онлайн-словари, приложения для изучения языков и платформы социальных сетей – вот некоторые из инструментов ИКТ, которые можно использовать, чтобы помочь обучающимся эффективно развивать свою идиоматическую компетенцию. Поскольку технологии продолжают развиваться, вполне вероятно, что появятся более инновационные способы развития идиоматической компетенции, что сделает обучение иностранным языкам еще более доступным и эффективным.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва: Р. Валент, 2010. – 244 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
4. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток – Запад, 2006.

UDC 378.147+004.89

COMPARATIVE ANALYSIS OF PROCESSING SERVICES FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Borisevich D.Y., Kontsevov M.P.

*Brest State A. Pushkin University,
Brest, Republic of Belarus*

Abstract. *The article discusses and compares the linguistic and technological capabilities of the AI-based text verification and editing service. The ways of using the DeepL Write and You Write services to increase the effectiveness of foreign-language scientific and technical texts are proposed.*

Keywords: scientific and technical texts, online service, deep learning, artificial intelligence.

Processing is a system of diverse text transformations. Such transformations include both translation and correction of data. The reflection of this provision is associated with the active growth of the number of various online services for working with text.

The main danger in working with an open resource is information leakage, which is not always associated with the actions of intruders and cyber attacks. Much more often the cause of leaks are errors or lack of user competence. Free online services attract with their accessibility: they do not require any payment or authorization and create the illusion of security. However, it should be understood that all translated information is collected and stored by the translation service. The user does not always understand that by using the cloud service, he automatically accepts the terms of the user agreement and thereby gives his consent to the transfer of information to the service. The consequences of this are unpredictable [1].

In order to properly handle the service, you need to have some basic knowledge and skills. A large number of similar services mislead users. The question arises, which service and how to use it correctly?

In this work the features of the text processing services DeepL Write and You Write will be analyzed. They have a general purpose, but text processing is a much broader concept than it may initially seem and includes many components. The comparison is based on some criteria. These criteria are considered key when working with text processing: missing phrases, added phrases, untranslated phrases, wrong terminology, wrong translation, word order, format, punctuation, stylistics. However, not all of this group are considered relevant to us, since text processing does not always imply translation from one language to another. Therefore, the most significant are those that are responsible for the structural component.

Similar to the translator, Write uses deep learning neural network technology that captures the